

## **Análisis de expresiones idiomáticas en diccionarios bilingües en línea**

### ***Analysis of idiomatic expressions in online bilingual dictionaries***

**Mariana Jiménez García**

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, México

[mariana.jimenez.garcia@hotmail.com](mailto:mariana.jimenez.garcia@hotmail.com)

<https://orcid.org/0000-0003-1573-3904>

**Perla del Rocío Rojas León**

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, México

[rojasperla2@gmail.com](mailto:rojasperla2@gmail.com)

<https://orcid.org/0000-0002-4302-558>

### **Resumen**

Los diccionarios bilingües en línea son una herramienta práctica al momento de estudiar una lengua extranjera o ejercer la traducción como tarea en el campo profesional o académico. Sin embargo, las traducciones brindadas por estos materiales no siempre son efectivas cuando entran en juego elementos lingüísticos, sociales y culturales, por lo que en múltiples ocasiones no satisfacen completamente las necesidades de hallar los significados más acertados desde una lengua origen a una lengua meta. Esto se puede observar en el caso particular de la traducción de expresiones idiomáticas del español al inglés, siendo estas una combinación de aspectos culturales y semánticos. Por tal motivo, se llevó a cabo un análisis de expresiones idiomáticas en lengua española, traducidas con ayuda de dos de los diccionarios bilingües más utilizados por alumnos y profesionales en el área: Cambridge Dictionary y Reverso. Los resultados mostraron la eficacia de una de estas herramientas al traducir las expresiones idiomáticas de forma equivalente y funcional, logrando llevar el mensaje a la lengua meta de una manera adecuada y comprensible para el lector. Por otro lado, se pudo observar la deficiencia del otro recurso utilizado en el análisis debido a que sus traducciones fueron totalmente literales, transportando los mismos elementos desde la lengua origen a la lengua meta sin tomar en cuenta el significado implícito culturalmente en el trasfondo de dicha expresión idiomática.

**Palabras claves:** aprendizaje de lenguas, lexicografía, pragmática, semántica, traducción.

## **Abstract**

Online bilingual dictionaries represent a practical tool to use when studying a foreign language or translating either as a professional or as a student in this field. However, the translations provided by these instruments are not always effective when linguistic, social and cultural complex elements come into play. As a result of this, in many situations these tools do not satisfy the entire needs of finding the most accurate meanings from a source language to a target language. This can be observed in the particular case of idiomatic expressions translated from Spanish to English, since they are a combination between cultural and semantic aspects. This is why an analysis of idiomatic expressions in Spanish was carried out, making use of two of the bilingual dictionaries most commonly used by people in this area: Cambridge Dictionary and Reverso. The results shown the efficacy of one of these dictionaries since the expressions provided were equivalent and functional, achieving the task of conveying the message in an adequate and understandable way for the reader. On the other, a deficiency of the other instrument was observed due to the fact that it provided literal translations, transferring the same elements from the source to the target language without taking into account the culturally implicit meaning in the background of said idiomatic expression.

**Keywords:** language learning, lexicography, semantics, pragmatics, translation.

**Fecha Recepción:** Mayo 2020

**Fecha Aceptación:** Diciembre 2020

---

## **Introducción**

Las expresiones idiomáticas son parte importante de una lengua debido a que están relacionadas directamente con su cultura, por lo que su adecuada traducción es muy relevante cuando se pretende conseguir el significado y connotación equivalente de un idioma a otro. Por tal motivo, en la presente investigación se analizan las traducciones de algunas expresiones idiomáticas brindadas por dos diccionarios bilingües que pueden encontrarse en línea (Cambridge Dictionary y Reverso), ya que comúnmente son utilizados como herramientas de soporte en el ejercicio de la traducción.

Durante el estudio de la traducción como campo profesional (como sucede con los estudiantes de la licenciatura en Idiomas de la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco), en muchas ocasiones se tiene que recurrir a herramientas que ayuden a decodificar los significados de una estructura creada en lengua extranjera. Esto se busca hacer siempre de la manera más precisa posible, pues en esta profesión la mayor semejanza con la lengua meta es un factor determinante para obtener naturalidad en el lenguaje. No obstante, al hablar de expresiones idiomáticas es común tener en cuenta que la imprecisión forma parte de su naturaleza. En este sentido, en las expresiones idiomáticas subyace una complejidad intrínseca que dificulta su correcta comprensión, traducción e interpretación semántica y pragmática (Bolly, 2011).

Por tal motivo, en múltiples ocasiones los estudiantes y profesionales en el área se ven en la necesidad de buscar las traducciones de este tipo de frases en diversos diccionarios, tanto físicos como electrónicos, aunque estos últimos ahora suelen ser los más utilizados. Sin embargo, estas herramientas no siempre logran generar la frase o expresión idiomática conveniente para el caso presentado, a diferencia de otras frases o palabras, cuyas traducciones arrojadas por los mismos instrumentos son convenientes. En tal sentido, es necesario comprender que las expresiones idiomáticas son unidades fraseológicas cuyo significado y estructura no suelen ser tan claros como en otras unidades léxicas (Reyes, 2015).

Debido a esto, varios estudiantes recurren finalmente a traducir de una manera literal, lo cual no es recomendable debido a que las expresiones idiomáticas funcionan como un bloque en conjunto, y su significado tiene que ser tomado desde un todo. Esto se debe a que están compuestas por combinaciones de palabras que pueden ser muy cortas o muy largas, y también porque su origen semántico se basa en un juego metafórico, el cual debe comprenderse mediante la construcción de una imagen especial, ya que no es simplemente el significado literal de sus componentes (Detry, 2015).

De hecho, al momento de traducir este tipo de expresiones utilizando algún diccionario bilingüe en línea, estos arrojan las traducciones de este tipo de frases cuando se buscan como unidad, pero en ocasiones cambian ciertas palabras, aunque sin modificar el sentido semántico de la frase. Asimismo, muchas traducciones solo pueden obtenerse en estos diccionarios de un idioma origen específico a un idioma meta, pero no viceversa; es decir, no puede conseguirse la traducción correcta del idioma meta al de origen. Además de esto, existen otras complicaciones al momento de comprender o bien aprender este tipo de

expresiones. En este proceso no solo interviene su compleja estructura, sino también cierto vocabulario que en ocasiones se vuelve difícil de comprender de manera precisa dada la característica propia de un idioma, puesto que puede tratarse de un léxico en desuso o con un origen especializado, no tan común para un hablante extranjero, e incluso debido a la polisemia existente en todos los idiomas.

Todo esto se convierte en un proceso complejo al momento de transferirlas de un idioma a otro, especialmente para los estudiantes, pues estas expresiones exigen al aprendizaje de una lengua extranjera poder incorporar a su competencia este tipo de unidades lingüísticas. Así, estas presentan un reto inclusive para traductores o profesionistas en el área, ya que demandan un procesamiento de interpretación difícil. Para un traductor, los elementos culturales juegan un papel importante, pues en ocasiones el idioma o la interpretación de este depende de la cultura y de aspectos propios del lugar en donde el idioma es hablado. De esta forma, los alumnos no nativos se enfrentan a un reto complejo que implica que sean capaces no solo de entender y retener la secuencia de palabras y el sentido de su uso, sino de crear un vínculo fuerte para poder asociar dicho significado con un fin comunicativo, es decir, durante la producción oral de tal lengua en un contexto natural (Detry, 2015).

Por ende, se considera significativo analizar las traducciones de distintas expresiones idiomáticas que ofrecen los diccionarios en línea de uso común para determinar la aproximación que tienen en relación con la lengua origen, así como sus estrategias de traducción y la relevancia de su uso.

## Desarrollo

Las expresiones idiomáticas son elementos lingüísticos bastante complejos. Su complejidad es sobre todo cognitiva. El entendimiento, comprensión y uso de una expresión idiomática va más allá de identificar las imágenes de los sustantivos que arroja la frase en sí misma. Lo que en realidad se busca es visualizar una idea o escena social en conjunto con un contexto muy específico, y no meramente el significado arrojado por la literalidad semántica. Por esto, el proceso cognitivo de su aprendizaje y su posterior uso se vuelve muy complejo, ya que en ocasiones la estructura literalmente sí puede tener un sentido. Por ejemplo, la expresión *tomarle el pelo a alguien* bien puede entenderse pragmáticamente como bromear, o en su manera literal como sujetar el cabello de alguien. Entones, su significado solo puede llegar a comprenderse tomando en cuenta el contexto y realizando un proceso cognitivo complejo en sí mismo, que es lo que lleva a captar el significado pragmático. Todo este

proceso se vuelve aún más complejo para un estudiante de un idioma extranjero, ya que su aprendizaje se relaciona directamente con el conocimiento previo que tiene en su lengua materna. Aunado a esto, si en su lengua nativa existen expresiones similares, puede llevar a una confusión tanto en su significado como en su construcción sintáctica (Detry, 2015). Además, como se mencionó anteriormente, si existe la dificultad añadida de la polisemia como un hecho en todos los idiomas, traducir este tipo de expresiones resulta una tarea complicada.

Un ejemplo de esto último sería la diversidad de significados que podría tener literalmente la expresión en inglés *let's cut to the chase* ('vamos a cortar la caza', 'vamos a cortar la persecución', 'vamos a cortar la carrera', 'vamos a cortar la búsqueda'), cuya polisemia intrínseca se debe a una sola palabra: *chase*. Sin embargo, el significado al traducirlo de la manera más natural y equivalente posible, considerando también que en la lengua española como lengua meta hay una expresión similar refiriéndose al significado pretendido, la traducción sería finalmente *vayamos al grano*. Todo este proceso resulta un tanto complejo, puesto que no se reduce a entender solamente los significados literales de sus componentes, sino del efecto que se busca, atendiendo los cambios gramaticales y léxicos pertinentes. Este tipo de traducción es conocido en el campo como *equivalencia dinámica*, cuyo fin es que la traducción se adapte de la manera más natural posible a la lengua meta, pero produciendo el mismo efecto causado en dicho receptor que el que causaría en el de la lengua original (Nida, citado por Ponce, 2011). Igualmente, la intención principal es que el texto meta sea aceptado por el lector destinado sin que exista un extrañamiento por su parte; esto es, debe identificarse plenamente en la lectura para que la naturalidad se dé (Toury, 2004).

Como se puede notar, estas expresiones se caracterizan por su naturaleza peculiar; su estructura y significado suelen ser irregulares e impredecibles, variando de idioma a idioma, de cultura a cultura y a veces incluso dentro de una misma cultura, por lo que su estudio, su interpretación y su traducción son tareas nada sencillas. Esto es, un gran número de expresiones idiomáticas evocan elementos que forman parte del acervo cultural de cada pueblo; es decir, se ven afectadas por elementos como creencias, entorno geográfico, historia, entre otros (Negro, 2010). Por ello, al pensar en traducir una expresión idiomática, una de las primeras y mayores dificultades a las que hay que enfrentarse es a la falta de equivalencia directa entre la lengua fuente y la lengua meta. Por tal motivo, traducir exige transportar los

elementos del lenguaje de un idioma a otro, pero al mismo tiempo brindando el significado del mensaje tal como lo perciben los hablantes de la lengua fuente.

Añadido a lo anterior, el análisis de ciertas expresiones idiomáticas puede resultar todavía más complejo, pues son unidades del lenguaje que involucran, en su mayoría, aspectos sintácticos y semánticos. Esto quiere decir que además de que se tiene que ser cuidadoso al utilizar una expresión idiomática en una lengua distinta en cuanto a su estructura y elementos, también se deben respetar el orden y el léxico justo. Un ejemplo de esto sería que la expresión en español *echar sapos y culebras* no admitiría el uso de sinónimos como *echar ranas y serpientes* ni un cambio de orden en los sustantivos (*echar culebras y sapos*), puesto que su impacto va más allá del significado independiente de sus elementos; se trata de un trasfondo culturalmente aceptado y, por lo tanto, asimilado como parte de una sociedad y de su lengua (Detry, 2015).

Por otra parte, las expresiones idiomáticas, como se ha mencionado, son complejas, pero dicha complejidad puede resumirse en la distinción de diversos niveles, determinados por la dependencia de sus dificultades tanto de aprendizaje como traductológicas (Xatara y Rádis citados por Ponce, 2011):

- Expresiones de nivel 1: Son las que tienen equivalencia tanto en imagen como en contenido metafórico; por lo tanto, su correspondencia total hace que sea más fácil encontrarlas en la lengua meta.
- Expresiones de nivel 2: Son las que tienen una similitud aproximada entre lenguas; por ello, son más complicadas de memorizar que las de nivel 1, y su traducción supone un mayor esfuerzo mental.
- Expresiones de nivel 3: Estas reflejan significados de contenido similar, pero con una estructura sintáctica o léxica distinta. Suponen mayor dificultad tanto en su aprendizaje como en su traducción.
- Expresiones de nivel 4: Estas no presentan correspondencia de ningún tipo entre las lenguas, por lo que la expresión idiomática en una lengua origen debería ser explicada o introducida mediante analogías en la lengua meta, lo que hace mayor la dificultad al tener que comprender el significado original, y para ello se debe tener una competencia lingüístico-cultural en la lengua meta para que la traducción final sea lo menos artificial posible.

Debido a lo anterior, se respalda el hecho de que la búsqueda de expresiones idiomáticas generalmente trate de realizarse mediante el uso de diccionarios bilingües que

arrojen las traducciones adecuadas en la lengua meta. De igual manera, se procura que cumplan esta función de la manera más funcional posible, puesto que parte fundamental en el estudio de estas expresiones es su búsqueda para comprender con éxito sus significados.

Sin embargo, pese a que con el tiempo estas unidades lingüísticas han aumentado en las entradas de dichos diccionarios, muchos de estos materiales no cumplen de forma satisfactoria el propósito de brindar una traducción equivalente. Si bien pueden mostrar ejemplos similares o traducciones parciales de las expresiones, generalmente solo se limitan a brindar esos resultados. Son pocas las ocasiones en las que se encuentra la traducción adecuada para la cultura meta y para el ejercicio de la traducción. Esto incluso conduce a intentar recurrir a improvisaciones para lograr las equivalencias pertinentes.

Es así que este tipo de traducción tiene que recurrir a las siguientes fases: a) identificación de la unidad fraseológica; b) interpretación de ella en contexto; c) búsqueda de correspondencias en el plano léxico, y d) establecimiento de una correspondencia en el plano textual, aunque estos aspectos dependerán siempre de los elementos de la unidad en sí misma, de la lengua origen y de la lengua meta (Molina, 2004).

De esta forma, la traducción debe ser comprendida como un arte funcional que logra transmitir la intención de un texto original, respetando su significado deseado, pero ubicándose lingüística y culturalmente en la cultura de la lengua meta (Ponce, 2011), por lo que, sin lugar a dudas, la traducción de expresiones idiomáticas comprende un estudio relevante y complejo, tanto para el campo del aprendizaje y enseñanza de lenguas como de la traducción en sí misma.

## **Materiales y métodos**

Esta investigación tuvo un enfoque cualitativo, pues se centró en un proceso de recolección de datos para posteriormente hacer un análisis de sus características. En el proceso del análisis se tomaron en cuenta aspectos teóricos y prácticos, llevados a una reflexión práctica del contenido. Asimismo, fue de naturaleza descriptiva, ya que en dicho análisis se realizó una codificación e interpretación del contenido tal y como se obtuvo. Para esto se utilizaron los diccionarios en línea Cambridge Dictionary (2020) y Reverso (2020), en los que se buscaron un total de 10 expresiones idiomáticas en lengua española para, posteriormente, analizar las traducciones brindadas en lengua inglesa.

A continuación, en la tabla 1 se enlistan las 10 expresiones idiomáticas en español junto con expresiones en inglés que se ofrecen como sus posibles traducciones:

**Tabla 1.** Equivalencias de las expresiones idiomáticas en español e inglés

<b>Expresiones idiomáticas en español</b>	<b>Expresiones idiomáticas en inglés</b>
1. El tiempo es oro	1. Time is money
2. Caer como moscas	2. To drop like flies
3. De tal palo tal astilla	3. Like father, like son
4. Tiempo de vacas flacas	4. Lean years
5. Otro gallo cantaría	5. To sing a different tune
6. Dar gato por liebre	6. To sell a pig in a poke
7. Matar a la gallina de los huevos de oro	7. To kill the goose that lays the golden eggs
8. Cada muerte de un judío	8. Once in a blue moon
9. Hablando del rey de Roma	9. Speaking of the devil
10. Echar sapos y culebras por la boca	10. To turn the air blue

Fuente: Elaboración propia

El instrumento que sirvió para analizar los datos referentes a las expresiones idiomáticas fue una tabla de análisis que se creó basándose en el modelo hecho por Reyes (2015), en el cual también se examinaron ciertas frases idiomáticas, pero tomando en cuenta aspectos diferentes a los de esta investigación.

Por consiguiente, la tabla de análisis de este trabajo tiene como objetivo presentar o identificar 6 elementos en cada expresión del corpus seleccionado para la investigación. Los elementos fueron los siguientes: imagen, definición, ejemplo de uso, traducción brindada, permanencia de imagen y estrategia de traducción. Como resultado, la tabla quedó conformada por 7 categorías, las cuales se describen a continuación.

En primer lugar, se puede encontrar la *expresión idiomática* que se quiere analizar. Debajo de esta aparece la categoría de *imagen*, la cual es la entrada principal de la expresión idiomática, cuya referencia es uno o más sustantivos en particular. A continuación, se observa el apartado de *definición*, en donde se adjunta el significado en el idioma origen. Después, se encuentra el *ejemplo de uso*, que se trata del contexto en que se emplea o puede emplear esa expresión idiomática en particular. El siguiente punto es la *traducción brindada* de dicha expresión a la lengua meta. En seguida, viene el elemento *permanencia de imagen*, en el cual se menciona si la imagen de la expresión se conserva al realizar la traducción a la lengua meta. Por último, se encuentra la *estrategia de traducción* empleada por el diccionario, que puede ser a) de significado y forma similar; b) significado similar, pero forma distinta, y c)



paráfrasis. Cabe mencionar que estas estrategias de traducción se basan en las implementadas por Baker (1992), y se encuentran muy relacionadas con los niveles de dificultad mencionados anteriormente:

a) Usar una expresión idiomática de significado y forma similares: Aunque no es muy común, esta correspondencia es posible en ocasiones (y es más común en aquellas mencionadas en la Biblia; por ejemplo: *ojo por ojo y diente por diente = an eye for an eye and a tooth for a tooth*).

b) Usar una expresión idiomática de significado similar, pero forma distinta: La expresión idiomática en la lengua meta usa otras palabras, pero transmite el mismo sentido figurado (*costar un ojo de la cara = to cost an arm and a leg*).

c) Paráfrasis: Es la estrategia más común cuando no se encuentra un equivalente satisfactorio en la lengua meta o cuando es inapropiado usar lenguaje idiomático en el texto meta debido a diferencias culturales o estilísticas entre la lengua fuente y la lengua meta (*no hay mal que por bien no venga = every cloud has a silver lining*).

En este instrumento se incorporan los resultados obtenidos de ambos diccionarios. En el lado izquierdo se encuentran los resultados arrojados por Cambridge Dictionary, y en el lado derecho se muestran aquellos obtenidos por Reverso.

Para continuar, las expresiones idiomáticas se organizaron por orden alfabético y su uso en el discurso para su presentación. Hecho esto, estas expresiones se buscaron primeramente como traducciones en el diccionario en línea Cambridge Dictionary (2020), para luego recabar los datos que se obtuvieron y organizarlos en la tabla para su posterior análisis. Después se realizó el mismo procedimiento utilizando el diccionario en línea Reverso.

A continuación, se muestra la tabla de análisis con las traducciones arrojadas por ambos diccionarios. En primer lugar, se muestran las 7 categorías antes descritas, luego los resultados obtenidos con el diccionario Cambridge Dictionary (2020) y finalmente los resultados arrojados por Reverso (2020), de izquierda a derecha.

**Tabla 2.** Análisis de expresiones idiomáticas (Cambridge Dictionary y Reverso)

	Cambridge	Reverso
<b>Expresión idiomática</b>	1 El tiempo es oro	El tiempo es oro
	2 Caer como moscas	Caer como moscas
	3 De tal palo tal astilla	De tal palo tal astilla
	4 Tiempo de vacas flacas	Tiempo de vacas flacas
	5 Otro gallo cantarí	Otro gallo cantarí
	6 Dar gato por liebre	Dar gato por liebre
	7 Matar a la gallina de los huevos de oro	Matar a la gallina de los huevos de oro
	8 Cada muerte de un judío	Cada muerte de un judío
	9 Hablando del rey de Roma	Hablando del rey de Roma
	10 Echar sapos y culebras por la boca	Echar sapos y culebras por la boca
<b>Imagen</b>	1 Tiempo oro	Tiempo oro
	2 Moscas	Moscas
	3 Palo, astilla	Palo, astilla
	4 Tiempo, vacas flacas	Tiempo, vacas flacas
	5 Gallo	Gallo
	6 Gato, liebre	Gato, liebre
	7 Gallina, huevos de oro	Gallina, huevos de oro
	8 Muerte, judío	Muerte, judío
	9 Rey, Roma	Rey, Roma
	10 Sapos, culebras, boca	Sapos, culebras, boca
<b>Definición</b>	1 Aprovechar el tiempo, que es valioso.	Aprovechar el tiempo, que es valioso.
	2 Ser derrotado	Ser derrotado
	3 Similitud derivada de una relación padres-hijos	Similitud derivada de una relación padres-hijos
	4 Momentos de dificultad o escasez	Momentos de dificultad o escasez
	5 La situación sería distinta	La situación sería distinta
	6 Engañar, estafar	Engañar, estafar
	7 Explotar hasta agotar una fuente de riqueza	Explotar hasta agotar una fuente de riqueza
	8 Muy raramente, casi nunca	Muy raramente, casi nunca
	9 Cuando justo aparece alguien de quien se estaba hablando	Cuando justo aparece alguien de quien se estaba hablando
	10 Maldecir, insultar	Maldecir, insultar
<b>Ejemplo de uso</b>	1 “Hay que darse prisa, que el tiempo es oro”	“Hay que darse prisa, que el tiempo es oro”
	2 “Nuestro enemigos caerán como moscas”	“Nuestro enemigos caerán como moscas”
	3 “Tiene los mismos hábitos, de tal palo tal astilla”	“Tiene los mismos hábitos, de tal palo tal astilla”
	4 “Debo ahorrar para los tiempos de vacas flacas”	“Debo ahorrar para los tiempos de vacas flacas”
	5 “Otro gallo cantarí si hubiera hecho esto antes”	“Otro gallo cantarí si hubiera hecho esto antes”
	6 “Esto no es como lo mostraron, ¡me dieron gato por liebre!”	“Esto no es como lo mostraron, ¡me dieron gato por liebre!”
	7 “Deben buscar otros ingresos porque mataron a la gallina de los huevos de oro”	“Deben buscar otros ingresos porque mataron a la gallina de los huevos de oro”
	8 “Esto pasa cada muerte de un judío, aprovéchalo”	“Esto pasa cada muerte de un judío, aprovéchalo”
	9 “Y hablando del rey de Roma, miren quién llegó”	“Y hablando del rey de Roma, miren quién llegó”
	10 “Venía echando sapos y culebras por la boca, realmente molesta”.	“Venía echando sapos y culebras por la boca, realmente molesta”.
<b>Traducción brindada</b>	1 Time is gold	Time is money
	2 To fall like flies	To drop like flies
	3 Of such a stick, such a splinter	Like father, like son
	4 Skinny cow time	Lean years
	5 Another rooster would sing	Things would be very different
	6 To give cat for hare	To sell a pig in a poke
	7 Golden egg hen	To kill the goose that lays the golden eggs
	8 Every death of a Jew	Once in a blue moon
	9 Talking about the king of Rome	Speak of the devil
	10 Throw toads and snakes through your mouth	To turn the air blue

<b>Permanencia de imagen</b>	1	Se conserva	No se conserva
	2	Se conserva	Se conserva
	3	Se conserva	No se conserva
	4	Se conserva	No se conserva
	5	Se conserva	No se conserva
	6	Se conserva	No se conserva
	7	Se conserva	No se conserva
	8	Se conserva	No se conserva
	9	Se conserva	No se conserva
	10	Se conserva	No se conserva
<b>Estrategia de traducción</b>	1	No aplica	b) Significado similar, pero forma distinta
	2	No aplica	a) Significado y forma similares
	3	No aplica	b) Significado similar, pero forma distinta
	4	No aplica	c) Paráfrasis
	5	No aplica	c) Paráfrasis
	6	No aplica	b) Significado similar, pero forma distinta
	7	No aplica	b) Significado similar, pero forma distinta
	8	No aplica	b) Significado similar, pero forma distinta
	9	No aplica	b) Significado similar, pero forma distinta
	10	No aplica	b) Significado similar, pero forma distinta

Fuente: Elaboración propia con base en Cambridge Dictionary (2020) y Reverso (2020)

## Resultados

Los resultados obtenidos del análisis de expresiones idiomáticas de los recursos bilingües en línea Cambridge Dictionary (2020) y Reverso (2020) fueron sustancialmente diferentes. Por un lado, como se muestra en la tabla de análisis 2, del lado izquierdo, en las expresiones 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8 y 9 se pudo observar que, en general, la traducción proporcionada por Cambridge Dictionary (2020) fue muy literal. Aunque respetó las reglas propias de la lengua meta, así como la estructura original, la traducción carece de significado pragmático para el sentido que se pretende. Por otro lado, en las expresiones 7 y 10 se pueden distinguir expresiones traducidas que no respetaron en su totalidad la estructura original. Esto puede verse en la expresión *matar a la gallina de los huevos de oro*, donde solamente se realizó una traducción parcial de elementos (*golden egg hen*), transportando solamente la imagen de dicha expresión a la lengua meta. Ahora bien, en la expresión *echar sapos y culebras por la boca* se alteró tanto el significado pragmático como el literal, ya que en la frase *throw toads and snakes through your mouth* existe un cambio gramatical al utilizar un modo imperativo hacia una segunda persona.

Añadido a esto, al momento de traducir las expresiones, el diccionario arrojó una serie de palabras de acuerdo con el uso de cada una en el lenguaje. Por tal motivo, se puede deducir que las estrategias de traducción propuestas anteriormente no se aplicaron al momento de traducirlas haciendo uso de dicha herramienta.

Seguidamente, se realizó el análisis con las traducciones brindadas en Reverso (2020). Para ello, se siguió la misma metodología. Se utilizó el mismo corpus, y este se analizó con la ayuda del instrumento antes mencionado. La información obtenida es diferente debido a que en esta ocasión al realizar las traducciones haciendo uso de este diccionario se pueden observar mayormente traducciones con significado acertado, ya que tienen una equivalencia dinámica en el idioma meta en las expresiones 3, 6, 8, 9 y 10, y una equivalencia completa en la expresión mostrada en la tabla 2. Por otro lado, las traducciones de las expresiones 1 y 7 pueden asimilarse como equivalentes casi de forma completa, pero con un parcial cambio en alguno de sus elementos, lo que demuestra también la importancia del léxico para el trasfondo de cada expresión idiomática. Y finalmente, en el caso de la expresión número 4 (*tiempo de vacas flacas*), el diccionario recurrió a la estrategia propuesta en un principio, que resultó en una paráfrasis (*lean years*); sin embargo, para la expresión número 5 este también ofreció un parafraseo de la expresión *otro gallo cantar* con la frase *things would be very different*, a pesar de que sí existía un equivalente en el idioma meta, es decir, la expresión *to sing a different tune*.

## Discusión

Derivado de este análisis, se puede indicar que la creación de los diccionarios debería emplear en su objetivo más funciones, y no solo limitarse a las básicas de entendimiento común de un concepto. De igual manera, la entrada de un diccionario bilingüe (el necesario para la traducción) debería presentar recursos complementarios en su microestructura, como ejemplos de uso, los cuales son especialmente útiles y relevantes en el caso de las expresiones idiomáticas. Sin embargo, pese a que la lexicografía y la traducción tienen tanto diferencias como similitudes y podrían tener muchos aspectos para trabajar en unión, la relación entre ambas no es tan adecuada como debería (Calvo y Calvi, 2014).

Como se observa, los resultados obtenidos al analizar el corpus de las expresiones idiomáticas utilizadas haciendo uso de Cambridge Dictionary (2020) en línea no lograron el objetivo de responder a la función principal de traducir las expresiones de forma equivalente en la lengua meta. Esto debido a que las traducciones brindadas fueron literales en la lengua inglesa, pues conservaron mayormente los elementos originales y adaptaron la misma estructura al idioma inglés, sin usar una estrategia de traducción para lograr una semejanza adecuada y vencer la barrera implícita de la dificultad respectiva. Estas expresiones demuestran igualmente la gran complejidad que conlleva la traducción de una expresión

idiomática, ya que —como lo menciona Detry (2015)— estas se deben tomar en cuenta como un conjunto que no admite alteraciones para que la traducción sea correcta. Un ejemplo de esto es que a pesar de que algunas de las traducciones arrojadas por Cambridge Dictionary (2020) estuvieron muy cerca de las traducciones equivalentes, una mala elección del léxico cambió el significado, incluso aunque este fuera muy similar o presentara relación. Esto puede observarse en las siguientes traducciones: *to fall like flies* en lugar del equivalente aceptado en inglés *to drop like flies*, y *time is gold* en lugar del equivalente aceptado en inglés *time is money*, cuyo trasfondo parte del mismo significado pragmático.

Por el contrario, el diccionario en línea Reverso demostró ser una herramienta más adecuada para su uso en el ejercicio de la traducción, tanto para fines académicos como profesionales, puesto que logró de manera satisfactoria brindar traducciones de frases idiomáticas con los diferentes niveles de complejidad presentados. Este recurso no solo logró identificar expresiones muy similares en forma y sentido provenientes de la lengua meta, sino también aquellas diferentes parcial o totalmente, pero equiparando el sentido pragmático, proceso que, como se mencionó, resulta en una complejidad alta. Además, para las expresiones idiomáticas no encontradas en la lengua meta, este diccionario recurrió a introducir el parafraseo del sentido de dichas expresiones, con lo que se logró consentir la posibilidad de hacer fluir el texto final haciendo uso de una introducción de tal frase en un discurso de una forma comprensible. Esto a pesar de no utilizar alguna expresión culturalmente de impacto, trabajo que resulta muy loable al provenir de un recurso tecnológico, puesto que su realización requiere de complejos procesos cognitivos dados generalmente por aspectos metalingüísticos especiales y complicados, incluso para la mente humana, y para los que precisamente se destinan las estrategias de traducción propuestas por Baker (1992).

Debido a lo anterior, Reverso puede proponerse como un recurso más acertado para el campo de la traducción, por lo que cabe señalar que su finalidad se encuentra mucho más acercada a esta área profesional que a la lexicografía misma, lo que podría sugerir que este hecho juega un papel muy importante en tal funcionalidad. Por lo mismo, también se puede deducir que un diccionario habitual de una institución cuyo objeto es la lexicografía de una manera tradicional, como lo es Cambridge Dictionary, está más orientado a la descripción de significados semánticos sin contemplar enteramente aspectos que van más allá del léxico mismo, como suele ser el caso de las expresiones idiomáticas y asimismo de la traducción como profesión.

## Conclusiones

Las traducciones fueron el objeto del análisis principal en este trabajo porque forman parte importante de la estructura de un diccionario bilingüe. Sin embargo, estas no logran siempre satisfacer las diferentes necesidades con las que se puede encontrar un usuario, en especial en el campo de traducción. Entre estas necesidades se encuentran entender de la mejor manera los diversos matices semánticos y pragmáticos de determinado concepto o expresión, así como obtener mayor conocimiento acerca de algún aspecto de uno o ambos idiomas tratados en el diccionario para entender un texto o discurso.

Por otro lado, se pudo encontrar que aunque por lo general las expresiones idiomáticas suelen diferir entre idiomas, algunas son iguales en idiomas diferentes; es decir, tienen equivalencia completa. Este hecho puede deberse a las tradiciones narrativas comunes, puesto que el lenguaje se vio enriquecido por muchos factores, entre ellos referentes culturales tales como historias, mitos y leyendas que ayudaron a reflejar figuras o lugares conocidos e históricos que quedaron impregnados en este tipo de frases. Es así como una vez más se reafirma el grado cultural de las expresiones idiomáticas, al igual que su complejidad al momento de trasladarlas de un idioma a otro.

Finalmente, el análisis de expresiones idiomáticas realizado en el presente estudio manifestó la complejidad de los ejercicios de la traducción en diferentes niveles, pero así también las dificultades mismas del campo del aprendizaje de lenguas, puesto que dichas expresiones conforman parte importante de las lenguas en general al estar construidas por elementos que en conjunto conceden una forma única de idiosincrasia, al final de cuentas, pese a su similitud con otras. Igualmente, mostró que los recursos tecnológicos son una fuente práctica de utilidad para estudiantes y profesionales relacionados con el ejercicio de la traducción, aunque debido a su trasfondo complejo, esta herramienta exige más estudios para su creación y mejora, lo que podría beneficiar a aprendices de lenguas, estudiantes de traducción, lingüistas, profesores de idiomas, e incluso a aquellos particularmente interesados en la multiculturalidad tan presente en una sociedad globalizada.

## **Futuras líneas de investigación**

Este trabajo contribuye a despejar o aclarar incógnitas en lo que a herramientas de traducción de expresiones idiomáticas se refiere. Sin embargo, del mismo modo descubre nuevas vías de trabajo que pueden ser motivo de interés en el campo, ya que su investigación puede aportar y/o mejorar la problemática presentada, por lo cual se espera que se aborden en el futuro. A continuación, se presentan algunas de ellas.

Por ejemplo, la presente investigación se llevó a cabo únicamente con diccionarios bilingües que resultan de uso común para el alumnado de una licenciatura en particular, por lo cual resultaría interesante realizar mayores análisis con más recursos bilingües e incluso multilingües de este tipo, en los cuales también se comprenda un número más amplio de corpus a analizar.

De igual manera, sería conveniente realizar diversas indagaciones donde se identifiquen y aborden aquellos aspectos que la lexicografía y la traducción tienen en común, como su antigüedad en el lenguaje, el sentido de equivalencia, entre otros. Esto con el objetivo de generar nuevos elementos en los diccionarios bilingües, o mejorar los ya existentes, en las que ambas disciplinas trabajen en conjunto y de este modo enriquecer las funciones que estas herramientas de traducción ofrecen.

Habría que llevar estas investigaciones a un campo más profundo, cuya vinculación entre la traducción y la lexicografía pudiera resultar en un mejor aprovechamiento tanto para profesionistas consolidados en la rama como para futuros traductores, e incluso para toda persona interesada en el aprendizaje de lenguas.

Para terminar, en referencia a las estrategias utilizadas en las herramientas de traducción analizadas en este trabajo y su eficacia, sería interesante relacionar los resultados obtenidos con el impacto que tienen en el aprovechamiento académico de los estudiantes de la licenciatura en Idiomas, así como de estudiantes del idioma inglés como lengua extranjera.

## Referencias

- Baker, M. (1992). *In other words: A coursebook on translation*. New York: Routledge. Retrieved from [https://www.academia.edu/5675886/In\\_Other\\_Words\\_A\\_Coursebook\\_on\\_Translation\\_Mona\\_Baker](https://www.academia.edu/5675886/In_Other_Words_A_Coursebook_on_Translation_Mona_Baker)
- Bolly, C. (2011). *Phraséologie et collocations. Approche sur corpus en français L1 et L2*. Bruxelles: P.I.E. Peter Lang. Retrieved from [https://www.academia.edu/5891366/Phras%C3%A9ologie\\_et\\_collocations\\_Approche\\_sur\\_corpus\\_en\\_fran%C3%A7ais\\_L1\\_et\\_L2?](https://www.academia.edu/5891366/Phras%C3%A9ologie_et_collocations_Approche_sur_corpus_en_fran%C3%A7ais_L1_et_L2?)
- Calvo, C. and Calvi, M. (2014). Translation and Lexicography: A Necessary Dialogue. *MonTi: Monografías de Traducción e Interpretación*, (6), 37-62. Retrieved from <https://www.raco.cat/index.php/MonTI/article/view/292089>
- Cambridge Dictionary (2020). *Traductor*. Retrieved from <https://dictionary.cambridge.org/es/translate/>
- Detry, F. (2015). Retos iniciales en la comprensión y memorización de las expresiones idiomáticas en clase de ELE. *Marco ELE. Revista de didáctica Español como Lengua Extranjera*, (21), 1-18. Recuperado de <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=92152429003>
- Molina, S. (2004). La traducción de las unidades fraseológicas inglés- español: el caso de las colocaciones y las frases idiomáticas. *II Congreso El español, lengua de traducción*. Toledo. Recuperado de [https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/02/035\\_molina.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/02/035_molina.pdf)
- Negro, I. (2010). La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 5(1), 133-140. Recuperado de <https://polipapers.upv.es/index.php/rdlyla/article/view/762>
- Ponce, N. (2011). El arte de traducir expresiones idiomáticas: la finalidad de la funcionalidad. *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, (13), 1-14. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3824019>
- Reverso (2020). *Traducción*. Retrieved from [https://www.reverso.net/text\\_translation.aspx?lang=ES](https://www.reverso.net/text_translation.aspx?lang=ES)
- Reyes, I. (2015). *Tratamiento microestructural, traducción de expresiones idiomáticas en diccionarios bilingües español-inglés y su uso en contextos naturales* (tesis de



maestría). Radboud Universiteit Nijmegen, Netherlands. Recuperado de [https://theses.uhn.ru.nl/bitstream/handle/123456789/3810/Reyes\\_Ortiz%2C\\_I.P.\\_1.pdf?sequence=1](https://theses.uhn.ru.nl/bitstream/handle/123456789/3810/Reyes_Ortiz%2C_I.P._1.pdf?sequence=1)

Toury, G. (2004). *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación estudios de traducción* (Trad. R. Rabadán y R. Merino). Madrid: Cátedra.

<b>Rol de Contribución</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>Conceptualización</b>	Mariana Jiménez García
<b>Metodología</b>	Perla del Rocío Rojas León
<b>Software</b>	Programación, desarrollo de software; Diseño de programas informáticos; Implementación del código informático y algoritmos de soporte; Pruebas de componentes de código existentes.
<b>Validación</b>	Mariana Jiménez García
<b>Análisis Formal</b>	Mariana Jiménez García
<b>Investigación</b>	Mariana Jiménez García
<b>Recursos</b>	Mariana Jiménez García
<b>Curación de datos</b>	Perla del Rocío Rojas León
<b>Escritura - Preparación del borrador original</b>	Mariana Jiménez García
<b>Escritura - Revisión y edición</b>	Mariana Jiménez García
<b>Visualización</b>	Mariana Jiménez García
<b>Supervisión</b>	Perla del Rocío Rojas León
<b>Administración de Proyectos</b>	Mariana Jiménez García
<b>Adquisición de fondos</b>	Mariana Jiménez García